

РЕЦЕНЗИИ

Proverbia et dicta. Шестизначный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов / Н.А. Гончарова [и др.]; под ред. Н.А. Гончаровой. – Минск: «Конкурс», 2008. – 350 с.

Минские авторы Н.А. Гончарова, Л.Г. Колядко, Е.В. Коршук, Г.И. Шаранда, И.М. Щербакова предлагают читателям сборник пословиц, поговорок, крылатых выражений нового типа. В нем содержится 600 фразеологических единиц латинского происхождения с подобранными к ним русскими, белорусскими, английскими, французскими, немецкими эквивалентами, сгруппированными в 26 семантических подразделений. Рецензируемое издание словаря является вторым, переработанным и дополненным. Первое издание вышло в 1993 году в издательстве «Университетское» тиражом в 26 000 экземпляров. Почти сразу книга стала библиографической редкостью. К сожалению, вновь вышедшее издание недоступно для широкого круга читателей. Оно предназначено исключительно для победителей игры-конкурса по иностранным языкам «Лингвистенок-2008», которая ежегодно проводится белорусской ассоциацией «Конкурс». Хотелось бы увидеть шестязычный словарь пословиц, поговорок и крылатых выражений на полках наших магазинов, чтобы к нему получили доступ все те, кому книга нужна и интересна. Следует особо подчеркнуть уникальность издания, поскольку оно не имеет аналогов в отечественной фразеологии. До настоящего времени издавались либо одноязычные сборники пословиц, поговорок, афоризмов, либо двуязычные, такие, например, как словарь Н.М. Бабичева и Я.М. Боровского.

Структура словаря такова, что каждая словарная статья начинается с латинской пословицы, изречения или сентенции, которые переводятся на русский и белорусский языки. К латинским фразеологическим единицам приводятся русские, французские и немецкие соответствия, которые в свою очередь тоже сопровождаются переводом на русский язык, что позволяет авторам точно и наглядно продемонстрировать художественный образ, лежащий в основе пословицы в каждом из языков. Пословично-поговорочные выражения сгруппированы на основе их внутренней связи, т.е. по сходству явлений и в соответствии с идеей ситуации, в которой употребляется то или иное выражение. Весьма удобным для читателя является расположение сентенций в алфавитном порядке внутри тематических разделов. Обращает на себя внимание факт расположения соответствий по мере снижения степени семантической близости к латинскому выражению – от абсолютных, совпадающих по значению, внутреннему образу и синтаксическому строению, до параллелей, более удаленных по своему значению. Иногда в качестве соответствий авторы используют выражения, которые в разных научных источниках могут рассматриваться как фразеологизмы и как поговорки, например, белорусское *абое рабое*. Данное обстоятельство можно объяснить отсутствием четкости в определении границ фразеологических единиц как фраземы и как поговорки.

Авторами словаря проделана большая и трудная работа по отбору фразеологических единиц, соответствующих по значению латиноязычному источнику. Очевидно, что отбор латиноязычного материала определялся возможностью подобрать семантический эквивалент в остальных пяти языках.

Нельзя не обратить внимание на изобилие русского и белорусского фразеологического материала. В словаре каждая латинская пословица, как правило, иллюстрируется несколькими русскими и белорусскими соответствиями, чего нельзя сказать о языках западноевропейских. В качестве примера приведем такое латинское выражение из шестязычного словаря:

Post nubila Phoebus (sol).

После туч – Феб (солнце).

Пасля хмар – Феб (сонца).

рус. После грозы – ведро, после горя – радость. Не все ненастье, проглянет и красно солнышко. Будет и на нашей улице праздник. Серенькое утро – красненький денек.

бел. Прыйдзе, тата, і на нашу вуліцу свята. Прыйдзе тая нядзеля, што будзе і маё вяселле.

фр. Après l'orage le beau temps (После грозы хорошая погода).

англ. After adversity, prosperity (Сегодня в беде, завтра в достатке). After tempest comes good weather (После бури наступает хорошая погода).

нем. Nach Regen kommt Sonnenschein (После дождя появится солнце).

Следует отметить, что в результате смысловой многоязычности многих сентенций, пословиц и поговорок авторам не всегда удается избежать дублирования в некоторых из них в разных разделах.

Шестязычный словарь пословиц поговорок и крылатых слов имеет важное значение для теории языка. Он может быть ценным источником для разного рода типологических и сопоставительных исследований в области фразеологии. Он может быть весьма полезен при исследовании и изучении теории и практики художественного перевода с языка на язык. Может оказаться ценным вспомогательным материалом для начинающих переводчиков, если будет снабжен указателем не только латинских пословиц и поговорок, но и английских, французских и немецких фразеологизмов с отсылками к соответствующим страницам издания.

Словарь безусловно будет востребован любителями словесности, ценителями образного языка. Он найдет своего читателя среди студентов, аспирантов гуманитарных специальностей, учителей средних школ, преподавателей вузов, интересующихся паремиологией. Многоязычный словарь пословиц и поговорок найдет свое применение в качестве практического пособия. В целом книгу можно считать определенным вкладом в дело гуманизации и гуманитаризации белорусской школы и белорусского общества. Огромная воспитательная, образовательная и художественная ценность народной мудрости, нашедшей свое выражение в изящной, лаконичной форме пословиц и поговорок, не исчезает и не обесценивается. Это вечная категория, как сама жизнь. Пословицы и поговорки представляют величайшую ценность для обогащения языка, для придания ему выразительности, убедительности. «Известно, что если сумеешь заключить речь ловко прибранною пословицей, то сим, объяснишь её (речь) вдруг народу», – сказал Н.В. Гоголь. Афористичность общенародного языка, наиболее ярко воплощенная в пословицах и поговорках, особенно наглядно учит выработке ценнейших качеств литературного языка – его простоты, точности, выразительности.

Книга «*Proverbia et dicta*. Шестизначный словарь пословиц, поговорок и крылатых выражений» является уникальным источником накопленной человечеством мудрости. Книга всегда будет актуальна, полезна как для теоретика и практика языка, так и для рядового читателя, равнодушного к рациональному и эмоциональному наследию, созданному многовековой человеческой культурой, источнику обогащения нашей речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Proverbia et dicta*. Шестизначный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов / Н.А. Гончарова [и др.]; под ред. Н.А. Гончаровой. – Минск: «Конкурс», 2008. – 350 с.
2. Бабичев, Н.Т. Словарь латинских крылатых слов / Н.Т. Бабичев, Я.М. Боровский; под ред. Я.М. Боровского. – М., 1982.
3. Ашукин, Н.С. Крылатые слова / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. – 2-е изд. – М., 1960.
4. Казаченок, Т.Г. Античные афоризмы / Т.Г. Казаченок, И.Н. Громыко. – Минск, 1987.

***И.Г. ЛЕБЕДЕВА, кандидат филологических наук, доцент
(Полоцкий государственный университет)***